

Tabella dati per esame di congruità dei curricula docenti a contratto per insegnamenti lingue straniere Corso LM TRIN

I ANNO

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del curriculum che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENT	Titolo: oneroso/ gratuito	a.a.	Data delibera Cons. Dip.
Vecchio	Agatino	LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA INGLESE I - MODULO DI LINGUA E LINGUISTICA INGLESE Contenuti: elementi fondamentali (termini, concetti e metodi) per l'analisi della struttura, delle funzioni e dell'organizzazione testuale e discorsiva della lingua inglese. Comprensione, analisi e produzione di testi scritti (ma anche orali) specialistici di generi e tipi differenti, in particolare di tipo economico-aziendale. Tecniche di documentazione, redazione e revisione dei testi specialistici.	Il docente dovrà possedere una formazione specialistica nella lingua inglese e possedere una pregressa esperienza in percorsi di formazione universitaria congruenti con la materia d'insegnamento, con particolare riferimento all'insegnamento della lingua e linguistica inglese per traduttori. Le eventuali pubblicazioni devono essere congruenti con la materia d'insegnamento.	1. Esperienza didattica a livello universitario. Corso di laurea in Scienze della Mediazione Linguistica - 2012-2018. Docente titolare degli insegnamenti di: - Lingua e Cultura inglese I (L-LIN/12) - Lingua e linguistica inglese (L-LIN/12) - Traduzione dall'inglese all'italiano I-II-III (L-LIN/12) 2. 2000. Università degli Studi di Perugia. Laurea in lingue e letterature straniere (specializzazione in lingua inglese). 3. 2008-2013. Università degli Studi di Perugia. Dottorato di Ricerca in Letterature Comparate (inglese/angloamericane). 4. Postgraduate Certificate in Text Analysis and Translation (diploma post-laurea). University of Westminster, Londra (2000-2001) Analisi del linguaggio e traduzione (inglese-italiano). 5. Certificate of Translation of Literary Texts (Diploma di traduzione di testi letterari) Institute of Linguists (IOL), Londra (2001)	L-LIN/12	6	40	Contratto a titolo oneroso	2018/2019	

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del curriculum che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENT	Titolo: oneroso/ gratuito	a.a.	Data delibera Cons. Dip.
				Tecnica della traduzione, Traduzione comparata, Metodologie e strumenti della traduzione.						
Brilli	Monica	<p>LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA INGLESE I - MODULO DI</p> <p>TRADUZIONE SPECIALIZZATA DALL'INGLESE IN ITALIANO E DALL'ITALIANO IN INGLESE I</p> <p>Contenuti: strategie, tecniche e strumenti tradizionali ed avanzati e metodi traduttivi specializzati. Applicazione di tali conoscenze alla traduzione di testi di generi e tipi differenziati, in particolare di ambito economico-aziendale, dall'inglese in italiano e dall'italiano in inglese. Identificazione e applicazione delle strategie traduttive avanzate più adeguate alle funzioni comunicative dei testi da tradurre.</p>	<p>Il docente, di lingua madre italiana e con un'ottima padronanza dell'inglese, deve avere un'esperienza didattica specifica congruente con la materia d'insegnamento, preferenzialmente acquisita in percorsi di formazione universitaria. Il docente deve possedere un'istruzione formale nel campo della traduzione specializzata e una comprovata esperienza professionale come traduttore specializzato. Deve preferibilmente conoscere i più avanzati strumenti e metodi della traduzione specializzata.</p>	<p>1.Laurea v.o. in Traduzione (italiano, inglese, francese) presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste.</p> <p>2.Esperienza professionale di oltre 20 anni come traduttore con specializzazione in traduzione editoriale, pubblicitaria, marketing in contesto internazionale: _Socio AITI dal 2001 _1995-2015: Responsabile edizioni italiane riviste e pubblicazioni Weider Publishing Weider Publishing Ltd (Harrogate, North Yorkshire, Uk) controllata di American Media (AMI Inc., USA) _1995-oggi: Traduzione pubblicitaria (transcreazione) per aziende e organizzazioni internazionali quali ESSNA, BSN, American Media, MHA, Galbani.</p> <p>3.Docente a livello universitario nel campo della traduzione e di discipline correlate (linguistica, analisi testuale, teoria della traduzione): _ 2017-2018 Università per Stranieri – Perugia. Corso di Laurea Magistrale TrIn. Professore a contratto di traduzione specializzata tra l'italiano e l'inglese (SSD L-LIN/12) _2001-2002 Università degli Studi di Perugia - Facoltà di Economia. Professore a contratto di Lingua Francese I (SSD L-LIN04). _1995-2008 Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia. Corso di Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica.</p>	L-LIN/12	9	60	Contratto a titolo oneroso	2018/2019	

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del <i>curriculum</i> che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENT	Titolo: oneroso/ gratuito	a.a.	Data delibera Cons. Dip.
				Docente di Traduzione, Teoria della traduzione, Analisi del testo (SSD L-LIN04).						
Eugeni	Carlo	LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA FRANCESE I - MODULO DI TRADUZIONE SPECIALIZZATA DAL FRANCESE IN ITALIANO E DALL'ITALIANO IN FRANCESE Contenuti: strategie, tecniche e strumenti tradizionali ed avanzati e metodi traduttivi specializzati. Applicazione di tali conoscenze alla traduzione di testi di generi e tipi differenziati, in particolare di ambito economico-aziendale, dal francese in italiano dall'italiano in francese . Identificare ed applicare le strategie traduttive avanzate più adeguate alle funzioni comunicative/operative dei testi da tradurre.	Il docente, di lingua madre italiana e con un'ottima padronanza del francese, deve avere un'esperienza didattica specifica congruente con la materia d'insegnamento, preferenzialmente acquisita in percorsi di formazione universitaria. Il docente deve possedere un'istruzione formale nel campo della traduzione e una comprovata esperienza professionale come traduttore specializzato. Deve preferibilmente conoscere i più avanzati strumenti e metodi della traduzione specializzata.	1. Laurea v.o. in Traduzione e Interpretazione presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna – Sede di Forlì. 2. 2004-2008. Università di Napoli Federico II. Dottorato di Ricerca in Lingua inglese per scopi speciali. 3. Dal 2005 ad oggi esperienza come docente presso Università di Macerata, Salento (L-LIN04), Perugia (L-LIN04), MOns (L-LIN04 e L-LIN12) e Scuola Superiore Universitaria di mediazione Linguistica Pisa (L-LIN04 e L-LIN12). _ 2017-2018 Università per Stranieri – Perugia. Corso di Laurea Magistrale TrIn. Professore a contratto di traduzione specializzata tra l'italiano e l'inglese (L-LIN/04). 4. Esperienza (2001-2017) come traduttore tecnico-scientifico sia dal francese all'italiano sia dall'italiano in francese: traduzione scientifica per università di Urbino, università di Mons, CNR - Roma; Traduzione tecnica per PerVoice, Unicredit, Pirelli, Brembo. 5. Pubblicazioni e attività di ricerca nel settore della traduzione specialistica, con particolare riguardo alla traduzione multimediale (vedi allegato).	L-LIN/04	9	60	Contratto a titolo oneroso	2018/2019	

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del <i>curriculum</i> che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENT	Titolo: oneroso/ gratuito	a.a.	Data delibera Cons. Dip.
Lander Lopez	Yrama	LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA SPAGNOLA I - MODULO DI LINGUA E LINGUISTICA SPAGNOLA Contenuti: elementi fondamentali (termini, concetti e metodi) per l'analisi della struttura, delle funzioni e dell'organizzazione testuale e discorsiva della lingua spagnola. Comprensione, analisi e produzione di testi scritti (ma anche orali) specialistici di generi e tipi differenti, in particolare di tipo giuridico ed economico- aziendale. Tecniche di documentazione, redazione e revisione dei testi specialistici.	Il docente dovrà essere di madrelingua spagnola e possedere una pregressa esperienza in percorsi di formazione universitaria congruenti con la materia d'insegnamento. Preferibilmente deve aver conseguito una qualifica di specializzazione nell'insegnamento della lingua spagnola come seconda lingua. Le eventuali pubblicazioni devono essere congruenti con la materia d'insegnamento.	1. Madrelingua spagnola. 2. Docente di lingua spagnola a livello universitario: _2000-2001 Universidad Central del Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación; _2009-oggi Docente di Lingua spagnola Corso di laurea in Mediazione Linguistica (SSML -Perugia); _ 2017-2018 Università per Stranieri – Perugia. Corso di Laurea Magistrale TrIn. Professore a contratto di Lingua e linguistica spagnola (SSD L-LIN/07) 3.Master per la Formazione di insegnanti di Spagnolo L2. (Universidad de León). 4.Pubblicazione della tesi su argomento congruente con la materia d'insegnamento: “El correo electrónico como recurso complementario durante el proceso de enseñanza-aprendizaje de E/LE” (pubblicazione on line a cura del Ministero della Pubblica Istruzione spagnolo). 5. Corso di accreditamento e di aggiornamento come esaminatrice per certificazioni DELE (tutti i livelli) – ISTITUTO CERVANTES (corsi svolti da aprile 2009 a dicembre 2016).	L-LIN/07	6	40	Contratto a titolo oneroso	2018/2019	
Forlucci	Sara	LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA SPAGNOLA I - MODULO DI TRADUZIONE SPECIALIZZATA DALLO SPAGNOLO IN ITALIANO	Il docente, di lingua madre italiana e con un'ottima padronanza dello spagnolo, deve avere un'esperienza didattica specifica congruente con la materia d'insegnamento,	1.Laurea in traduzione e interpretazione v.o. (spagnolo prima lingua) presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna – Sede di Forli;	L-LIN/07	6	40	Contratto a titolo oneroso	2018/2019	

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del <i>curriculum</i> che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENT	Titolo: oneroso/ gratuito	a.a.	Data delibera Cons. Dip.
		<p>Contenuti: strategie, tecniche e strumenti tradizionali ed avanzati e metodi traduttivi specializzati. Applicazione di tali conoscenze alla traduzione di testi di generi e tipi differenziati, in particolare di ambito economico-aziendale, dallo spagnolo in italiano. Identificazione e applicazione delle strategie traduttive avanzate più adeguate alle funzioni comunicative dei testi da tradurre.</p>	<p>preferenzialmente acquisita in percorsi di formazione universitaria. Il docente deve possedere un'istruzione formale nel campo della traduzione e una comprovata esperienza professionale come traduttore specializzato, preferibilmente nell'ambito commerciale-giuridico e della comunicazione per l'impresa. Deve preferibilmente conoscere i più avanzati strumenti e metodi della traduzione specializzata.</p>	<p>2. Master universitario in traduzione specialistica in campo giuridico; Università degli Studi di Genova</p> <p>3. Dal 2004 ad oggi. Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia - Corso di Laurea in Scienze della mediazione linguistica. Docente di mediazione linguistica spagnolo>italiano (L-LIN/07); _ 2017-2018 Università per Stranieri – Perugia. Corso di Laurea Magistrale TrIn. Professore a contratto di traduzione specializzata dallo spagnolo in italiano (L-LIN/07).</p> <p>4. Esperienza decennale come traduttrice professionista in ambito tecnico (manuali e guide) e commerciale (Corrispondenza aziendale, brochure e pagine web). Principali ambiti di specializzazione: giuridico e legale, presentazioni societarie, economia e finanza, cosmesi e parrucchieria, cataloghi e manuali d'uso nel settore degli impianti solari termici/fotovoltaici, enogastronomia e industria alimentare. _ Collaborazioni continuative con privati (studi notarili e legali), aziende (Kemon S.p.A., Aboca S.p.A., Vimer S.r.l., Vela Solaris A.G) e agenzie di traduzione (Studio Fünf, Studio Wolf, VertoGroup, Asap Traduzioni).</p>						
Lander Lopez	Yrama	LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA SPAGNOLA I - MODULO DI TRADUZIONE SPECIALIZZATA DALL'ITALIANO IN SPAGNOLO	Il docente, di lingua madre spagnola, deve possedere un'esperienza didattica specifica congruente con la materia d'insegnamento, preferenzialmente acquisita in	1. Docente di lingua spagnola e di Mediazione Linguistica Italiano-Spagnolo da febbraio 2000 fino a settembre 2001 presso la Universidad Central del Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación;	L-LIN/07	3	20	Contratto a titolo oneroso	2018/2019	

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del curriculum che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENT	Titolo: oneroso/ gratuito	a.a.	Data delibera Cons. Dip.
		<p>Contenuti: strategie, tecniche e strumenti tradizionali ed avanzati e metodi traduttivi specializzati. Applicazione di tali conoscenze alla traduzione di testi di generi e tipi differenziati, in particolare di ambito economico-aziendale, dall'italiano in spagnolo. Identificazione e applicazione delle strategie traduttive avanzate più adeguate alle funzioni comunicative dei testi da tradurre.</p>	percorsi di formazione universitaria. Il docente deve possedere una comprovata esperienza professionale come traduttore.	<p>2017-2018 Università per Stranieri – Perugia. Corso di Laurea Magistrale TrIn. Professore a contratto di traduzione specializzata dallo spagnolo in italiano (L-LIN/07).</p> <p>2009-oggi. SSML-Perugia. Corso di laurea in Mediazione Linguistica. Docente di Mediazione linguistica tra l'italiano e lo spagnolo (L-LIN/07).</p> <p>2.Traduttrice di documenti giuridici come perito presso il Tribunale di Perugia.</p> <p>3.Collaborazione con diverse agenzie di traduzione e scuole di lingua in qualità di esperto linguistico per la docenza e per la mediazione linguistica (sia orale, sia scritta), da e verso la lingua spagnola.</p>						
Schlicht	Claudia Susann	<p>LINGUA E TRADUZIONE I – LINGUA TEDESCA MODULO DI LINGUA E LINGUISTICA TEDESCA</p> <p>Contenuti: elementi fondamentali (termini, concetti e metodi) per l'analisi della struttura, delle funzioni e dell'organizzazione testuale e discorsiva della lingua tedesca. Comprensione, analisi e produzione di testi scritti (ma anche orali) specialistici di generi e tipi differenti, in particolare di tipo giuridico ed economico-aziendale.</p>	Il docente dovrà essere di madrelingua tedesca e possedere una pregressa esperienza di docenza in percorsi di formazione universitaria congruenti con la materia d'insegnamento. Preferibilmente deve avere una formazione specializzata nella lingua e linguistica ed esperienza e/o formazione nell'insegnamento di tedesco L2. Le eventuali pubblicazioni devono essere congruenti con la materia d'insegnamento.	<p>1.Madrelingua tedesca.</p> <p>2. 2001. Laurea in Lingue e Letterature Straniere (lingua quadriennale Tedesco) all'Università degli Studi di Perugia.</p> <p>3. 2009. Dottorato di ricerca in Letterature Comparate. Università degli Studi di Perugia.</p> <p>4. 2018. Corso di formazione per la didattica del tedesco come lingua straniera del Goethe-Institut Italien.</p> <p>5.Docenza di a livello universitario: _2001-2004: Università degli Studi di Perugia – Corso di Mediazione linguistica applicata (Curriculum per l'interpretariato e</p>	L-LIN/14	6	40	Contratto a titolo oneroso	2018/2019	

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del <i>curriculum</i> che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENT	Titolo: oneroso/ gratuito	a.a.	Data delibera Cons. Dip.
		Tecniche di documentazione, redazione e revisione dei testi specialistici.		la traduzione) Professore a contratto di LINGUA E TRADUZIONE–LINGUA TEDESCA (L-LIN/14); 2008-2009: Università degli Studi di Perugia – Corso di Mediazione linguistica applicata (Curriculum per l'interpretariato e la traduzione). Contratto di attività di supporto alla didattica del corso di LINGUA E TRADUZIONE–LINGUA TEDESCA (L-LIN/14, 100 ore); _2008-oggi: SSML – Perugia. Corso di laurea in Scienze della mediazione Linguistica – Docente di mediazione linguistica orale tra il tedesco e l'italiano (L-LIN/14) e di Letteratura tedesca (L-LIN/13). 6. Da ottobre 2009 Direttrice dell'Istituto Culturale Tedesco Perugia. Organizzazione di corsi di lingua ed eventi culturali, insegnamento di lingua, traduzioni e interpretariato, responsabile per la certificazione di lingua tedesca del Goethe-Institut.						
Cipriani	Lucia	LINGUA E TRADUZIONE I – LINGUA TEDESCA - MODULO DI TRADUZIONE SPECIALIZZATA Contenuti: strategie, tecniche e strumenti tradizionali ed avanzati e metodi traduttivi specializzati. Applicazione di tali conoscenze alla traduzione di testi di generi e tipi differenziati, in particolare di ambito economico-aziendale, dal tedesco in italiano . Identificazione e applicazione delle strategie traduttive avanzate più adeguate alle	Il docente, di lingua madre italiana e con un'ottima padronanza di entrambe le lingue, deve avere un'esperienza didattica specifica congruente con la materia d'insegnamento, preferenzialmente acquisita in percorsi di formazione universitaria. Il docente deve possedere un'istruzione formale nel campo della traduzione e una comprovata esperienza professionale come traduttore specializzato, preferibilmente nell'ambito della comunicazione per l'impresa. Deve preferibilmente conoscere i più	1. Laurea v.o. in Traduzione Specializzata presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna – Sede di Forlì; 2. Master in Web Content Management Multilingua; 3. Docenza a livello universitario: _2017-2018: Università per Stranieri di Perugia - Corso di laurea magistrale in Traduzione e Interpretariato per l'Internazionalizzazione dell'Impresa. Professore a contratto di Traduzione	L-LIN/14	6	40	Contratto a titolo oneroso	2018/2019	

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del <i>curriculum</i> che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENT	Titolo: oneroso/ gratuito	a.a.	Data delibera Cons. Dip.
		funzioni comunicative dei testi da tradurre.	avanzati strumenti e metodi della traduzione specializzata.	specializzata dal tedesco in italiano (L-LIN/14) _2012-oggi: SSML – Perugia. Corso di laurea in Scienze della mediazione Linguistica - Docente di Traduzione dal tedesco in italiano I, II, e III anno (L-LIN/14). 4. Dal 1994 ad oggi: traduttrice di testi tecnici (arredamento, informatica, medicina, trasporti etc.), contratti, documentazione legale; traduzioni asseverate; localizzazione siti web per aziende, studi notarili e privati: EDN s.r.l., Assisi PG – Disan s.r.l., Bolzano – GF Floritelli s.r.l., Assisi PG Studio Notarile Pettinacci, Assisi PG – Studio Notarile Buini, Assisi PG.						
Koerber	Martina	LINGUA E TRADUZIONE I – LINGUA TEDESCA - MODULO DI TRADUZIONE SPECIALIZZATA Contenuti: strategie, tecniche e strumenti tradizionali ed avanzati e metodi traduttivi specializzati. Applicazione di tali conoscenze alla traduzione di testi di generi e tipi differenziati, in particolare di ambito economico-aziendale, dall'italiano in tedesco. Identificazione e applicazione delle strategie traduttive avanzate più adeguate alle funzioni comunicative dei testi da tradurre.	Il docente, di lingua madre tedesca, deve possedere un'esperienza didattica specifica congruente con la materia d'insegnamento, preferenzialmente acquisita in percorsi di formazione universitaria. Il docente deve possedere una comprovata esperienza professionale come traduttore specializzato, preferibilmente in ambito economico-giuridico per l'impresa.	1.Madrelingua tedesca. 2. Docenza a livello universitario: _2017-2018: Università per Stranieri di Perugia - Corso di laurea magistrale in Traduzione e Interpretariato per l'Internazionalizzazione dell'Impresa. Professore a contratto di Traduzione specializzata dall'italiano in tedesco (L-LIN/14) _2016-oggi: SSML – Perugia. Corso di laurea in Scienze della mediazione linguistica - Docente di Traduzione dall'italiano in tedesco (L-LIN/14). _a.a.2005-2006 e 2008-2009. Università degli Studi di Perugia. Facoltà di Lettere e Filosofia. Professore a contratto di Lingua tedesca I (L-LIN/14) nei corsi di laurea in	L-LIN/14	3	20	Contratto a titolo oneroso	2018/2019	

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del curriculum che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENT	Titolo: oneroso/ gratuito	a.a.	Data delibera Cons. Dip.
				<p>Mediazione Linguistica Applicata e Lingue e culture straniere.</p> <p>3. Ampia esperienza come traduttrice professionista specializzata nei settori giuridico-economici: collaborazione con agenzie di traduzione locali e nazionali (Studio Fünf, Verto Group) ed enti pubblici (Procura Generale della Repubblica di PG, Comune di Città della Pieve, Comune di Tuoro sul Trasimeno) e privati (archivio fotografico Alinari di Firenze nell'ambito di un progetto europeo).</p>						
Zueva	Svetlana	<p>LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA RUSSA I- MODULO DI LINGUA E LINGUISTICA RUSSA</p> <p>Contenuti: elementi fondamentali (termini, concetti e metodi) per l'analisi della struttura, delle funzioni e dell'organizzazione testuale e discorsiva della lingua russa. Comprensione, analisi e produzione di testi scritti (ma anche orali) specialistici di generi e tipi differenti, in particolare di tipo giuridico ed economico-aziendale. Tecniche di documentazione, redazione e revisione dei testi specialistici.</p>	<p>Il docente dovrà essere di madrelingua russa e possedere una pregressa esperienza in percorsi di formazione universitaria congruenti con la materia d'insegnamento. Preferibilmente deve aver conseguito una qualifica di specializzazione nell'insegnamento della lingua russa come seconda lingua. Le eventuali pubblicazioni devono essere congruenti con la materia d'insegnamento.</p>	<p>1. Madrelingua russa con formazione universitaria svolta presso Università russe;</p> <p>2. Docenza a livello universitario: _a.a. 2017-2018 Professore a contratto di Lingua e Linguistica russa (L-LIN/21). Università per stranieri di Perugia – Corso di laurea magistrale in Traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa</p> <p>_10.2013 – ad oggi Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia – Corso di laurea in Scienze della mediazione linguistica. Docente di: Lingua e linguistica russa 1, 2, 3 anno (L-LIN/21), Russo: Linguaggio giuridico (L-/LIN21).</p> <p>_10. 2017 – ad oggi</p>	L-LIN/21	6	40	Contratto a titolo oneroso	2018/2019	

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del <i>curriculum</i> che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENT	Titolo: oneroso/ gratuito	a.a.	Data delibera Cons. Dip.
				<p>Scuola Superiore di Mediazione Linguistica Carlo Bo, Roma – Corso di laurea in Scienze della mediazione linguistica. Docente di: Grammatica russa (L-/LIN21); Storia della lingua russa (L-/LIN21);</p> <p>3. Università di Lomonosov - Mosca, Russia: Dipartimento di lingue straniere Laurea in "Insegnamento della lingua e traduzione"; Certificato di insegnamento di russo per stranieri.</p> <p>4. Università di Lomonosov. Corso di aggiornamento e diploma come docente di lingua russa L2.</p> <p>5. Pubblicazione: Gresta, E. e S. Zueva. <i>Il russo per i più coraggiosi. Breve manuale con esercizi per gli studenti del primo anno.</i> Configni (RI), Edizioni CompoMat. 2018.</p>						
Sani	Cinzia	<p>LINGUA E TRADUZIONE I – LINGUA RUSSA - MODULO DI TRADUZIONE SPECIALIZZATA</p> <p>Contenuti: strategie, tecniche e strumenti tradizionali ed avanzati e metodi traduttivi specializzati. Applicazione di tali conoscenze alla traduzione di testi di generi e tipi differenziati, in particolare di ambito economico-aziendale, dal russo in italiano. Identificazione e applicazione delle strategie traduttive avanzate più adeguate alle funzioni comunicative dei testi da tradurre.</p>	<p>Il docente, di lingua madre italiana e con un'ottima padronanza di entrambe le lingue, deve possedere un'istruzione formale nel campo della traduzione e una comprovata esperienza professionale come traduttore specializzato, preferibilmente nell'ambito commerciale-giuridico e della comunicazione per l'impresa. Deve preferibilmente conoscere i più avanzati strumenti e metodi della traduzione specializzata.</p>	<p>1. Diploma per traduttore e Laurea in Traduzione e Interpretazione v.o. (lingua inglese e russa), conseguiti presso la SSLMIT di Forlì (Università di Bologna).</p> <p>2. Corsi di aggiornamento professionale per specializzazione in Traduzione giuridica, commerciale, finanziaria e tecnica; (vedi lista allegata al cv).</p> <p>3. Docenza a livello universitario. _2017-2018. Università per Stranieri di Perugia - Corso di laurea magistrale in traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa (LM-</p>	L-LIN/21	6	40	Contratto a titolo oneroso	2018/2019	

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del <i>curriculum</i> che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENT	Titolo: oneroso/ gratuito	a.a.	Data delibera Cons. Dip.
				<p>94). Professore a contratto di Traduzione specializzata dal russo in italiano nell'ambito dell'insegnamento di: Lingua e Traduzione I - Lingua Russa (L-LIN/21);</p> <p>_2017-2018. SSML – Perugia. Corso di laurea in Scienze della mediazione Linguistica. Docente titolare del modulo di "Traduzione dal russo in italiano I-II-II (SSD L-LIN/21)"</p> <p>4.Ampia esperienza come traduttrice professionista specializzata in traduzione giuridica, commerciale, finanziaria e tecnica.</p> <p>_Socio TradInfo;</p> <p>_Specializzazioni per la combinazione linguistica russo ↔ italiano:</p> <p>Traduzioni di ambito tecnico: documentazione e manualistica tecnica di uso e manutenzione di apparecchiature elettriche, pannelli operatore, attrezzature spargi sale e sabbia, lame sgombraneve, schemi e progetti tecnici, documentazione di architettura, documentazione tecnica, caratteristiche organolettiche e metodologia di produzione della vodka, cataloghi prodotti e dépliant nel settore delle frese e accessori per la lavorazione del legno.</p> <p>Traduzioni siti Internet: sito Internet della ditta I.S. International Services S.r.l. - San Prospero (MO); sito Internet di Agency41 di Rimini; siti web di varie aziende italiane e straniere; collaborazione con diverse agenzie pubblicitarie e web.</p> <p>_Collaborazioni principali:</p>						

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del <i>curriculum</i> che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENT	Titolo: oneroso/ gratuito	a.a.	Data delibera Cons. Dip.
				<p>-Elledue Assistenza Linguistica Srl – Repubblica di San Marino – Titolare: Sara Forcellini email: s.forcellini@omniway.sm</p> <p>-Traduzioni legali, giuridiche, tecniche § Traduttori Associati di Tomlin, Sohn e Traldi – Treviso, titolare Marco Traldi, email: segreteria@traduttoriassociati.com</p> <p>-Traduzioni legali, finanziarie, tecniche § Studio legale e notarile Valentini – Repubblica di San Marino – Titolare avv.to Loris Valentini, email: lorisvalentini@omniway.sm</p> <p>-Traduzioni legali, giuridiche, atti notarili § Gruppo Trevi - Cesena, referente Guidi Valentina, Responsabile Ufficio Traduzioni, email: vguidi@trevispa.com</p> <p>-Traduzioni tecniche per sistemi di ingegneria civile § Novogram Srl – Rimini – Referente: dr. Marco Pirani, email: marco@novogram.it</p> <p>-Traduzioni in ambito web e pubblicitario § DyFC6 Srls – Santarcangelo (RN) – Referenti: Mussoni Marco, email: m.mussoni@dyfc6.com</p> <p>- Traduzioni del materiale tecnico, pubblicitario, sito web e internazionalizzazione d'impresa.</p> <p>5.Conoscenza e utilizzo dei principali strumenti CAT (vedi allegato): _ Luglio 2010 - Corso "Risorse informatiche per interpreti e traduttori" tenuto dalla dr.ssa Marzia Sebastiani – SSLMIT Forli _ Maggio 2009 – SDL Trados Certification "Translators Workbench Level 1- Version: 2007";</p>						

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del <i>curriculum</i> che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENT	Titolo: oneroso/ gratuito	a.a.	Data delibera Cons. Dip.
				<p>_ Marzo 2018. Corso aggiornamento su TRADOS Studio 2017.</p> <p>6. Esperienza diretta in mansioni relative alla gestione commerciale e al marketing d'impresa: RESPONSABILE UFFICIO COMMERCIALE ESTERO Cem Fomap S.r.l. di Poggio Berni – Rimini Mansioni: relazione con i clienti esteri, traduzione manuali e schede tecniche, documenti commerciali COLLABORATRICE ESTERNA Fomap S.r.l. di Villa Verucchio – Rimini Mansioni: traduzione materiale tecnico e pubblicitario, marketing in lingua inglese e russa.</p>						
Kachurovska	Inna	<p>LINGUA E TRADUZIONE I – LINGUA RUSSA - MODULO DI TRADUZIONE SPECIALIZZATA Contenuti: strategie, tecniche e strumenti tradizionali ed avanzati e metodi traduttivi specializzati. Applicazione di tali conoscenze alla traduzione di testi di generi e tipi differenziati, in particolare di ambito economico-aziendale, dall'italiano in russo. Identificazione e applicazione delle strategie traduttive avanzate più adeguate alle funzioni comunicative dei testi da tradurre.</p>	<p>Il docente, di lingua madre russa, deve preferibilmente possedere un'istruzione formale nel campo della traduzione. Deve possedere un'esperienza didattica specifica congruente con la materia d'insegnamento, preferenzialmente acquisita in percorsi di formazione universitaria. Il docente deve possedere una comprovata esperienza professionale come traduttore specializzato, in particolare nell'ambito della comunicazione aziendale.</p>	<p>1. Bilingue (precoce e bilanciato) lingue ucraina e russa.</p> <p>2. Laurea in scienze della mediazione linguistica conseguita presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia.</p> <p>3. Docenza a livello universitario. _2017-2018: Università per Stranieri di Perugia - Corso di laurea magistrale in Traduzione e Interpretariato per l'Internazionalizzazione dell'Impresa. Professore a contratto di Traduzione specializzata dall'italiano in russo (L-LIN/21) _2014-oggi: SSML – Perugia. Corso di laurea in Scienze della mediazione linguistica - Docente di Lingua russa per il commercio (L-LIN/21).</p>	L-LIN/21	3	20	Contratto a titolo oneroso	2018/2019	

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del <i>curriculum</i> che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENT	Titolo: oneroso/ gratuito	a.a.	Data delibera Cons. Dip.
				<p>4. Traduttore specializzato in ambito tecnico e commerciale. Principali aziende clienti:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Umbra Rimorchi - Via C.Pizzoni, 37/39 Perugia (Traduzioni di carattere commerciale); - Domiziani Inox Lava Design – Via Roma, 28 Torgiano (PG) (Traduzioni di carattere commerciale); - Alla Posta dei Donini - Via Deruta 43 San Martino in Campo, Perugia, Italia (Traduzioni di carattere commerciale); - British Institute - Largo Madonna Alta 6 - Perugia (PG) (Traduzioni di carattere commerciale). <p>5. Esperienza acquisita nell'ambito dell'import/export settore commerciale con aziende umbre dal 2014 ad oggi:</p> <ul style="list-style-type: none"> _2017 ad oggi. Export/Import Manager Azienda Umbra Rimorchi srl di Perugia; _2014-2016. Export/Import Manager Azienda Domiziani Inox Lava Design – Deruta 8PG). _2002-2006. Coordinatore Import/Export Team. Azienda Germes in Ucraina. Gestione clienti, rapporto con le aziende estere, conferenze, trattative, controllo statistiche di vendita. 						

II ANNO

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del <i>curriculum</i> che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENT	Titolo: oneroso/ gratuito	a.a.	Data delibera Cons. Dip.
Meservey	Sara	<p>LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA INGLESE II - MODULO DI TRADUZIONE SPECIALIZZATA DALL'INGLESE IN ITALIANO E DALL'ITALIANO IN INGLESE II</p> <p>Contenuti: strategie, tecniche e strumenti per la traduzione tradizionali e avanzati, e metodi traduttivi specializzati.</p> <p>Applicazione di tali conoscenze alla traduzione di testi frequenti in ambito di internazionalizzazione dell'impresa e in particolare di natura giuridico-finanziaria dall'inglese in italiano e dall'italiano in inglese.</p> <p>Identificazione e applicazione delle strategie traduttive avanzate più adeguate alle funzioni comunicative dei testi da tradurre.</p>	<p>Il docente, di lingua madre italiana e con un'ottima padronanza dell'inglese, deve possedere un'istruzione formale nel campo della traduzione e interpretazione, e una comprovata esperienza professionale come traduttore specializzato, con particolare riferimento alla traduzione in ambito giuridico e finanziario. Il docente deve preferibilmente avere un'esperienza didattica specifica congruente con la materia d'insegnamento, preferenzialmente acquisita in percorsi di formazione universitaria. Deve preferibilmente conoscere i più avanzati strumenti informatici e metodi per la traduzione assistita.</p>	<p>1. Bilingue (precoce e bilanciato) lingue italiana e inglese.</p> <p>2. _Laurea in Traduzione e interpretazione per le istituzioni, le imprese e il commercio. Università degli Studi di Viterbo; _Laurea magistrale in traduzione e interpretazione (inglese prima lingua) Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna – Sede di Forlì.</p> <p>3. Traduttrice professionista dal 2003. Traduzioni specialistiche dall'italiano in inglese e dall'inglese in italiano. Settori ECONOMICO FINANZIARIO: _Collaborazione con ANIA per la traduzione dall'italiano all'inglese del rapporto annuale; _Collaborazione con la Banca d'Italia per la traduzione del Bollettino Economico mensile della Banca Centrale Europea dall'inglese all'italiano; _Traduzione dall'italiano all'inglese del corso e-learning sull'anticiclaggio per la società eco-learning su commissione del gruppo Intesa San Paolo.</p>	L-LIN/12	9	60	Contratto a titolo oneroso	2018/2019	

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del <i>curriculum</i> che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENT	Titolo: oneroso/ gratuito	a.a.	Data delibera Cons. Dip.
				<p>_Traduzione dall'italiano all'inglese dell'articolo "Appartenenza e provenienza" del materiale genetico nella disciplina dei brevetti biotecnologici" per l'Università di Chieti e di Pescara;</p> <p>_Collaborazione per traduzione di testi tecnici (pubblicazioni, articoli, documenti interni, materiale informativo, materiale formativo) in campo economico finanziario dall'italiano in inglese e dall'inglese in italiano (ABI – Associazione Bancaria Italiana);</p> <p>_Collaborazione per traduzione dall'italiano in inglese di materiale formativo in modalità e-learning su: trasparenza delle operazioni bancarie, sicurezza sul lavoro (AbiFormazione);</p> <p>_Collaborazione per la traduzione dall'inglese in italiano degli articoli "Investimenti Americani diretti in Italia – Distribuzione, profitto e contributi" di J.J. BODDEWIN e D.D. GROSSER e "Sviluppi e tendenze del commercio italiano" di Mario Martinelli pubblicati nella versione italiana nel volume "L'Italia nell'economia internazionale dal dopoguerra ad oggi" - I Quaderni di Economia Italiana a cura di Michele Barbato (Rivista Economica Italiana);</p> <p>_Traduzione dall'italiano all'inglese dell'articolo di carattere tecnico-economico "Efficienza ed equità dell'anarchia e di altri sistemi sociali storici: un semplice modello esplorativo" (Dipartimento di Economia dell'Università degli Studi di Catania);</p>						

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del <i>curriculum</i> che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENT	Titolo: oneroso/ gratuito	a.a.	Data delibera Cons. Dip.
				<p>_Traduzione di articoli economici, tra cui Traduzione dall'italiano all'inglese del documento "Ricognizione delle relazioni finanziarie tra livelli di governo" (Gruppo Interpreti del Senato della Repubblica);</p> <p>_Traduzione di vari articoli dall'italiano all'inglese per il Prof. Zamagni – Università degli Studi di Bologna.</p> <p>LEGALE:</p> <p>_Traduzione di documenti legali (contratti di vendita, contratti di fornitura, contratti di riservatezza, scritture private, perizie, atti di successione, ricorsi, testamenti, atti di citazione, procure, statuti, avvisi del tribunale e documenti legali di varia natura) per le seguenti agenzie: Cetra - Studio Lexis - Arca - Hallo Servizi Linguistici – Qabiria - Studio Tre – Polyglot - Studio Traduzioni Fano;</p> <p>_Traduzione dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano di documenti legali (scritture private di riservatezza, comunicazioni con il MISE, lettere di incarico, relata di notifica, decreto di sequestro preventivo, verbali del CdA, politiche e procedure aziendali, lettere di credito) per la società SFIR.</p> <p>4. Socio e vicepresidente dell'associazione di categoria TradInFo.</p> <p>5. Conoscenza e utilizzo degli strumenti CAT: Trados 2007, SDL Studio 2017, MemoQ 2014, OmegaT, DéjàVu, Across.</p>						
Eugeni	Carlo	LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA FRANCESE II - MODULO DI TRADUZIONE SPECIALIZZATA	Il docente, di lingua madre italiana e con un'ottima padronanza del francese, deve avere un'esperienza	1.Laurea v.o. in Traduzione e Interpretazione presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e	L-LIN/04	9	60	Contratto a titolo oneroso	2018/2019	

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del <i>curriculum</i> che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENT	Titolo: oneroso/ gratuito	a.a.	Data delibera Cons. Dip.
		<p>DAL FRANCESE IN ITALIANO E DALL'ITALIANO AL FRANCESE II</p> <p>Contenuti: strategie, tecniche e strumenti per la traduzione tradizionali e avanzati, e metodi traduttivi specializzati. Applicazione di tali conoscenze alla traduzione di testi frequenti in ambito di internazionalizzazione dell'impresa e in particolare di natura giuridico-finanziaria dal francese in italiano e dall'italiano in francese. Identificazione e applicazione delle strategie traduttive avanzate più adeguate alle funzioni comunicative dei testi da tradurre.</p>	<p>didattica specifica congruente con la materia d'insegnamento, preferenzialmente acquisita in percorsi di formazione universitaria. Il docente deve possedere un'istruzione formale nel campo della traduzione e una comprovata esperienza professionale come traduttore specializzato, preferibilmente in ambito giuridico e finanziario. Deve preferibilmente conoscere i più avanzati strumenti e metodi per la traduzione assistita.</p>	<p>Traduttori, Università di Bologna – Sede di Forlì.</p> <p>2. 2004-2008. Università di Napoli Federico II. Dottorato di Ricerca in Lingua inglese per scopi speciali.</p> <p>3. Dal 2005 ad oggi esperienza come docente presso Università di Macerata, Salento (L-LIN04), Perugia (L-LIN04), MOns (L-LIN04 e L-LIN12) e Scuola Superiore Universitaria di mediazione Linguistica Pisa (L-LIN04 e L-LIN12). _ 2017-2018 Università per Stranieri – Perugia. Corso di Laurea Magistrale TrIn. Professore a contratto di traduzione specializzata tra l'italiano e l'inglese (L-LIN/04).</p> <p>4. Esperienza (2001-2017) come traduttore tecnico-scientifico dal francese all'italiano e dall'italiano in francese: traduzione scientifica per università di Urbino, università di Mons, CNR - Roma; Traduzione tecnica per PerVoice, Unicredit, Pirelli, Brembo; Traduzione accademica (Università Roma 3, di Bologna, SSML Pisa).</p> <p>5. Pubblicazioni e attività di ricerca nel settore della traduzione specialistica, con particolare riguardo alla traduzione multimediale (vedi allegato).</p>						
Forlucci	Sara	LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA SPAGNOLA II - MODULO DI INTERPRETAZIONE DIALOGICA TRA L'ITALIANO E LO SPAGNOLO	Il docente, di lingua madre italiana e con un'ottima padronanza dello spagnolo, dovrà possedere una pregressa esperienza in percorsi di	1. Laurea in traduzione e interpretazione v.o. (spagnolo prima lingua) presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per	L-LIN/07	6	40	Contratto a titolo oneroso	2018/2019	

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del <i>curriculum</i> che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENT	Titolo: oneroso/ gratuito	a.a.	Data delibera Cons. Dip.
		<p>Contenuti: tecniche di interpretazione di trattativa avanzate (consecutiva breve, traduzione a vista da e verso la lingua straniera, chuchotage da e verso la lingua straniera), metodo di preparazione, ricerca terminologica e compilazione glossari, deontologia professionale necessari per svolgere incarichi di interpretazione dialogica avanzata tra l'italiano e l'inglese nell'ambito delle trattative in contesti di internazionalizzazione dell'impresa.</p>	<p>formazione universitaria congruenti con la materia d'insegnamento. Preferibilmente deve aver conseguito una qualifica di specializzazione nel campo dell'interpretazione, e avere una comprovata esperienza come interprete professionista, in particolare in ambito aziendale.</p>	<p>Interpreti e Traduttori, Università di Bologna – Sede di Forlì;</p> <p>2. Dal 2004 ad oggi. Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia - Corso di Laurea Scienze della Mediazione Linguistica. Docente di mediazione linguistica orale spagnolo>italiano I, II, III (L-LIN/07); _ 2017-2018 Università per Stranieri – Perugia. Corso di Laurea Magistrale TrIn. Professore a contratto di traduzione specializzata dallo spagnolo in italiano (L-LIN/07).</p> <p>3. Interprete professionista dal 2005 ad oggi. Lingue di lavoro: italiano (A) – spagnolo (B), inglese (C). INTERPRETE DI CONFERENZA (consecutiva, simultanea e chuchotage) - Convegni, conferenze stampa, seminari – Area: Centro Italia. Principali ambiti di specializzazione: ambiente ed energie rinnovabili, olivocoltura ed enogastronomia, fitoterapia, diritti umani e pari opportunità, progetti UE, turismo. INTERPRETE DI TRATTATIVA. Presentazioni e visite aziendali, B2B, trattative commerciali, corsi tecnici di formazione – Area: Centro Italia / Spagna. Principali ambiti di specializzazione: impianti termici e fotovoltaici, cosmesi e parrucchieria, fitoterapia, stampa e grafica. Collaborazioni continuative con agenzie di interpretariato (Studio Fünf, Polyglot, VertoGroup, We Translate Beauty) e aziende leader nei rispettivi settori (Kemon</p>						

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del curriculum che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENT	Titolo: oneroso/ gratuito	a.a.	Data delibera Cons. Dip.
				S.p.A., Aboca S.p.A., Vimer S.r.l., Vela Solaris A.G.).						
Lander Lopez	Yrama	LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA SPAGNOLA II - MODULO DI TRADUZIONE SPECIALIZZATA DALL'ITALIANO IN SPAGNOLO Contenuti: strategie, tecniche e strumenti per la traduzione tradizionali e avanzati, e metodi traduttivi specializzati. Applicazione di tali conoscenze alla traduzione di testi frequenti in ambito di internazionalizzazione dell'impresa e in particolare di natura giuridico-finanziaria dall'italiano in spagnolo . Identificazione e applicazione delle strategie traduttive avanzate più adeguate alle funzioni comunicative dei testi da tradurre.	Il docente, di lingua madre spagnola, deve possedere un'esperienza didattica specifica congruente con la materia d'insegnamento, preferenzialmente acquisita in percorsi di formazione universitaria. Il docente deve possedere una comprovata esperienza professionale come traduttore, in particolare in ambito giuridico.	1.Docente di lingua spagnola e di Mediazione Linguistica Italiano-Spagnolo: da febbraio 2000 fino a settembre 2001 presso la Universidad Central del Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación; 2017-2018 Università per Stranieri – Perugia. Corso di Laurea Magistrale TrIn. Professore a contratto di traduzione specializzata dallo spagnolo in italiano (L-LIN/07). 2009-oggi. SSML-Perugia. Corso di laurea in Mediazione Linguistica. Docente di Mediazione linguistica tra l'italiano e lo spagnolo (L-LIN/07). 2.Traduttrice di documenti giuridici come perito presso il Tribunale di Perugia. 3.Collaborazione con diverse agenzie di traduzione e scuole di lingua in qualità di esperto linguistico per la docenza e per la mediazione linguistica (sia orale, sia scritta), da e verso la lingua spagnola. 4. Marzo 2018. Seminario di aggiornamento su TRADOS Studio 2017 e SDL Multiterm.	L-LIN/07	3	20	Contratto a titolo oneroso	2018/2019	
Forlucci	Sara	LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA SPAGNOLA II - MODULO DI TRADUZIONE SPECIALIZZATA DALLO SPAGNOLO IN ITALIANO Contenuti: strategie, tecniche e strumenti per la traduzione	Il docente, di lingua madre italiana e con un'ottima padronanza dello spagnolo, deve avere un'esperienza didattica specifica congruente con la materia d'insegnamento, preferenzialmente acquisita in	1.Laurea in traduzione e interpretazione v.o. (spagnolo prima lingua) presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna – Sede di Forlì.	L-LIN/07	6	40	Contratto a titolo oneroso	2018/2019	

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del <i>curriculum</i> che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENT	Titolo: oneroso/ gratuito	a.a.	Data delibera Cons. Dip.
		tradizionali e avanzati, e metodi traduttivi specializzati. Applicazione di tali conoscenze alla traduzione di testi frequenti in ambito di internazionalizzazione dell'impresa e in particolare di natura giuridico-finanziaria dallo spagnolo in italiano . Identificazione e applicazione delle strategie traduttive avanzate più adeguate alle funzioni comunicative dei testi da tradurre.	percorsi di formazione universitaria. Il docente deve possedere un'istruzione formale nel campo della traduzione e una comprovata esperienza professionale come traduttore specializzato con particolare riferimento alla traduzione in ambito giuridico e finanziario. Deve preferibilmente conoscere i più avanzati strumenti e metodi per la traduzione assistita.	2.Master universitario in traduzione specialistica in campo giuridico; Università degli Studi di Genova 3. Dal 2004 ad oggi. Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia - Corso di Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica. Docente di mediazione linguistica spagnolo>italiano I, II, II (L-LIN/07); _ 2017-2018 Università per Stranieri – Perugia. Corso di Laurea Magistrale TrIn. Professore a contratto di traduzione specializzata dallo spagnolo in italiano (L-LIN/07). 4.Esperienza decennale come traduttrice professionista. Principali ambiti di specializzazione: giuridico e legale, presentazioni societarie, economia e finanza. _Collaborazioni continuative con privati (studi notarili e legali), aziende (Kemon S.p.A., Aboca S.p.A., Vimer S.r.l., Vela Solaris A.G) e agenzie di traduzione (Studio Fünf, Studio Wolf, VertoGroup, Asap Traduzioni). 5. Marzo 2018. Seminario di aggiornamento su TRADOS Studio 2017 e SDL Multiterm.						
Pilar	Birgit Marianne	LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA TEDESCA II - MODULO DI INTERPRETAZIONE DIALOGICA TRA L'ITALIANO E IL TEDESCO Contenuti: tecniche di interpretazione di trattativa avanzate (consecutiva breve,	Il docente, di lingua madre tedesca e con un'ottima padronanza dell'italiano, dovrà possedere una pregressa esperienza di docenza in percorsi di formazione universitaria congruenti con la materia d'insegnamento. Preferibilmente	1.Madrelingua tedesca. 2. Laurea in Scienze della mediazione linguistica (tedesco, inglese) – 110/110 e Lode. Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia.	L-LIN/14	6	40	Contratto a titolo oneroso	2018/2019	

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del <i>curriculum</i> che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENT	Titolo: oneroso/ gratuito	a.a.	Data delibera Cons. Dip.
		traduzione a vista da e verso la lingua straniera, chuchotage da e verso la lingua straniera), metodo di preparazione, ricerca terminologica e compilazione glossari, deontologia professionale necessari per svolgere incarichi di interpretazione dialogica avanzata tra l'italiano e l'inglese nell'ambito delle trattative in contesti di internazionalizzazione dell'impresa.	deve aver conseguito una qualifica di specializzazione nel campo dell'interpretazione, e avere una comprovata esperienza come interprete professionista, in particolare in ambito aziendale.	<p>3. Dal 2010 ad oggi. Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia - Corso di Laurea in Scienze della mediazione Linguistica (L12). Docente di: _ Interpretazione di trattativa tra l'italiano e il tedesco I e II (L-LIN/14) _ Tecniche di interpretazione di conferenza tra l'italiano e il tedesco – II anno (L-LIN/14) _ Interpretazione di conferenza dall'italiano in tedesco - III anno (L-LIN/14).</p> <p>4. Dal 1994 al 2010. Interprete in trattative d'affari. Principali settori: immobiliare e delle costruzioni, imballaggi, turismo, enologia, bioarchitettura, energie rinnovabili e impianti fotovoltaici. Principali clienti: Cartotecnica Moderna (Solomeo); Enalpro Impianti Fotovoltaici (Perugia); Kräeuter Mix (Abtswind, Germania).</p> <p>5. Esperienza come consulente o responsabile commerciale estero e marketing per le seguenti aziende: _ 1991-1992. Consulente di Marketing della Ditta "PAVAG AG" in Svizzera per ricerche di mercato, assistenza vendite ed acquisti in Italia. _ 1989-1991. Responsabile Vendite Estero. Attività di mediazione linguistica (Consigli d'amministrazione, fiere, presentazioni, trattative d'affari, etc.) per la Direzione. "NUOVA EUROLENE", assorbita dal gruppo "RANKPLAST s.p.a." (Brescia) con partecipazione estera.</p>						

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del curriculum che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENT	Titolo: oneroso/ gratuito	a.a.	Data delibera Cons. Dip.
				<p>_1985-1989. Responsabile Marketing e Interprete dell'Amministratore Unico. Trattative d'affari, interpretazioni in consecutiva e traduzioni in inglese e tedesco "NUOVA EUROLENE s.p.a.", Assisi. Ambiti: commercio, finanza, tecnica e imballaggi.</p> <p>_1982-1985. Corrispondente Lingue Estere e in seguito Coordinatrice Commerciale. Traduzioni, trattative d'affari e mediazioni linguistiche in tedesco, inglese e francese Ditta "ELLESSE s.p.a.", Ellera di Corciano – Perugia. Ambiti: abbigliamento, commercio e finanza.</p>						
Koerber	Martina	<p>LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA TEDESCA II - MODULO DI TRADUZIONE SPECIALIZZATA DALL'ITALIANO IN TEDESCO Contenuti: strategie, tecniche e strumenti per la traduzione tradizionali e avanzati, e metodi traduttivi specializzati. Applicazione di tali conoscenze alla traduzione di testi frequenti in ambito di internazionalizzazione dell'impresa e in particolare di natura giuridico-finanziaria dall'italiano in tedesco. Identificazione e applicazione delle strategie traduttive avanzate più adeguate alle funzioni comunicative dei testi da tradurre.</p>	<p>Il docente, di lingua madre tedesca e con un'ottima padronanza dell'italiano, deve possedere un'esperienza didattica specifica congruente con la materia d'insegnamento, preferenzialmente acquisita in percorsi di formazione universitaria. Il docente deve possedere una comprovata esperienza professionale come traduttore specializzato, con particolare riferimento alla traduzione in ambito giuridico e finanziario.</p>	<p>1.Madrelingua tedesca</p> <p>2. Docenza a livello universitario: _2017-2018: Università per Stranieri di Perugia - Corso di laurea magistrale in Traduzione e Interpretariato per l'Internazionalizzazione dell'Impresa. Professore a contratto di Traduzione specializzata dall'italiano in tedesco (L-LIN/14) _2016-oggi: SSML – Perugia. Corso di laurea in Scienze della mediazione linguistica - Docente di Traduzione dall'italiano in tedesco (L-LIN/14). _a.a.2005-2006 e 2008-2009. Università degli Studi di Perugia. Facoltà di Lettere e Filosofia. Professore a contratto di Lingua tedesca I (L-LIN/14) nei corsi di laurea in Mediazione Linguistica Applicata e Lingue e culture straniere.</p>	L-LIN/14	3	20	Contratto a titolo oneroso	2018/2019	

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del <i>curriculum</i> che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENT	Titolo: oneroso/ gratuito	a.a.	Data delibera Cons. Dip.
				<p>3. Ampia esperienza come traduttrice professionista specializzata nei settori giuridico-economici: collaborazione con varie agenzie di traduzione locali e nazionali (quali ad es. Studio Fünf, Verto Group) ed enti pubblici (a titolo di esempio Procura Generale della Repubblica di PG, Comune di Città della Pieve, Comune di Tuoro sul Trasimeno) e privati (archivio fotografico Alinari di Firenze nell'ambito di un progetto europeo).</p> <p>4. _Laurea in giurisprudenza conseguita presso l'Università degli studi di Perugia. _Tirocinio presso studio legale Avv. Mariani Marini (Perugia).</p>						
Kachurovska	Inna	<p>LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA RUSSA II - MODULO DI INTERPRETAZIONE DIALOGICA TRA L'ITALIANO E IL RUSSO</p> <p>Contenuti: tecniche di interpretazione di trattativa avanzate (consecutiva breve, traduzione a vista da e verso la lingua straniera, chuchotage da e verso la lingua straniera), metodo di preparazione, ricerca terminologica e compilazione glossari, deontologia professionale necessari per svolgere incarichi di interpretazione dialogica avanzata tra l'italiano e l'inglese nell'ambito delle trattative in</p>	<p>Il docente, di lingua madre russa e con un'ottima padronanza dell'italiano, dovrà possedere una pregressa esperienza in percorsi di formazione universitaria congruenti con la materia d'insegnamento. Preferibilmente deve aver conseguito una qualifica di specializzazione nel campo dell'interpretazione, e avere una comprovata esperienza come interprete professionista, in particolare in ambito aziendale.</p>	<p>1. Bilingue (precoce e bilanciato) lingue ucraina e russa;</p> <p>2. Laurea in Scienze della mediazione linguistica (Russo, inglese) - Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia.</p> <p>3. Docenza a livello universitario. _2017-2018: Università per Stranieri di Perugia - Corso di laurea magistrale in Traduzione e Interpretariato per l'Internazionalizzazione dell'Impresa. Professore a contratto di Traduzione specializzata dall'italiano in russo (L-LIN/21) _2014-oggi: SSML – Perugia. Corso di laurea in Scienze della mediazione linguistica -</p>	L-LIN/21	6	20	Contratto a titolo oneroso	2018/2019	

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del <i>curriculum</i> che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENT	Titolo: oneroso/ gratuito	a.a.	Data delibera Cons. Dip.
		contesti di internazionalizzazione dell'impresa.		<p>Docente di Lingua russa per il commercio (L-LIN/21).</p> <p>4. Traduttore specializzato in ambito giuridico e dell'impresa. Principali clienti (enti pubblici e privati):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Green Art Architettura del verde - 1, Via Giolitti Giovanni- Perugia (PG) (Interpretariato di carattere legale); - Umbra Rimorchi - Via C.Pizzoni, 37/39 Perugia (Traduzioni ed interpretariato di carattere commerciale); - Domiziani Inox Lava Design – Via Roma, 28 Torgiano (PG) (Traduzioni ed interpretariato di carattere commerciale); - Alla Posta dei Donini - Via Deruta 43 San Martino in Campo, Perugia, Italia (Traduzioni ed interpretariato di carattere commerciale). <p>5. Esperienza acquisita nell'ambito dell'import/export settore commerciale con aziende umbre dal 2014 ad oggi:</p> <ul style="list-style-type: none"> _2017 ad oggi. Export/Import Manager Azienda Umbra Rimorchi srl di Perugia; _2014-2016. Export/Import Manager Azienda Domiziani Inox Lava Design – Deruta 8PG). _2002-2006. Coordinatore Import/Export Team. Azienda Germes in Ucraina. Gestione clienti, rapporto con le aziende estere, conferenze, trattative, controllo statistiche di vendita. 						
Sani	Cinzia	LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA RUSSA II - MODULO DI TRADUZIONE SPECIALIZZATA	Il docente, di lingua madre italiana e con un'ottima padronanza di entrambe le lingue, deve possedere	1.Diploma per traduttore e Laurea in Traduzione e Interpretazione v.o. (lingua	L-LIN/21	6	40	Contratto a titolo oneroso	2018/2019	

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del <i>curriculum</i> che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENT	Titolo: oneroso/ gratuito	a.a.	Data delibera Cons. Dip.
		<p>Contenuti: strategie, tecniche e strumenti per la traduzione tradizionali e avanzati, e metodi traduttivi specializzati. Applicazione di tali conoscenze alla traduzione di testi frequenti in ambito di internazionalizzazione dell'impresa e in particolare di natura giuridico-finanziaria dal russo in italiano. Identificazione e applicazione delle strategie traduttive avanzate più adeguate alle funzioni comunicative dei testi da tradurre.</p>	<p>un'istruzione formale nel campo della traduzione e una comprovata esperienza professionale come traduttore specializzato, con particolare riferimento alla traduzione in ambito giuridico e finanziario. Deve preferibilmente conoscere i più avanzati strumenti e metodi della traduzione specializzata.</p>	<p>inglese e russa), conseguiti presso la SSLMIT di Forlì (Università di Bologna).</p> <p>2.Corsi di aggiornamento professionale per specializzazione in Traduzione giuridica, commerciale, finanziaria e tecnica; (vedi lista allegata al cv).</p> <p>3. Docenza a livello universitario. _2017-2018. Università per Stranieri di Perugia - Corso di laurea magistrale in traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa (LM-94). Professore a contratto di Traduzione specializzata dal russo in italiano nell'ambito dell'insegnamento di: Lingua e Traduzione I - Lingua Russa (L-LIN/21); _2017-2018. SSML – Perugia. Corso di laurea in Scienze della mediazione Linguistica. Docente titolare del modulo di Traduzione dal russo in italiano I-II-II (SSD L-LIN/21)"</p> <p>4.Ampia esperienza come traduttrice professionista specializzata in traduzione giuridica, commerciale, finanziaria e tecnica. _Socio TradInfo; _Specializzazioni per la combinazione linguistica russo ↔ italiano: Ambito economico-commerciale e giuridico: Documentazione e corrispondenza commerciale, documenti amministrativi, statuti, certificati camerati, atti notarili, presentazioni delle opportunità</p>						

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del curriculum che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENT	Titolo: oneroso/ gratuito	a.a.	Data delibera Cons. Dip.
				<p>economiche e commerciali e di investimenti esteri, atti per gare d'appalto.</p> <p>Collaborazioni principali:</p> <p>-Elledue Assistenza Linguistica Srl – Repubblica di San Marino – Titolare: Sara Forcellini email: s.forcellini@omniway.sm</p> <p>-Traduzioni legali, giuridiche, tecniche § Traduttori Associati di Tomlin, Sohn e Traldi – Treviso, titolare Marco Traldi, email: segreteria@traduttoriassociati.com</p> <p>-Traduzioni legali, finanziarie, tecniche § Studio legale e notarile Valentini – Repubblica di San Marino – Titolare avv.to Loris Valentini, email: lorisvalentini@omniway.sm</p> <p>-Traduzioni legali, giuridiche, atti notarili § DyFC6 Srls – Santarcangelo (RN) – Referenti: Mussoni Marco, email: m.mussoni@dyfc6.com</p> <p>- Traduzioni del materiale tecnico, pubblicitario, sito web e internazionalizzazione d'impresa.</p> <p>5.Conoscenza e utilizzo dei principali strumenti CAT (vedi allegato):</p> <p>_ Luglio 2010 - Corso "Risorse informatiche per interpreti e traduttori" tenuto dalla dr.ssa Marzia Sebastiani – SSLMIT Forlì</p> <p>_ Maggio 2009 – SDL Trados Certification "Translators Workbench Level 1- Version: 2007";</p> <p>_ Marzo 2018. Corso aggiornamento su TRADOS Studio 2017.</p>						
Kachurovskaja	Inna	LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA RUSSA II - MODULO DI TRADUZIONE SPECIALIZZATA DALL'ITALIANO IN RUSSO	Il docente, di lingua madre russa, deve preferibilmente possedere un'istruzione formale nel campo della traduzione. Deve possedere	1. Bilingue (precoce e bilanciato) lingue ucraina e russa.	L-LIN/21	3	20	Contratto a titolo oneroso	2018/2019	

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del <i>curriculum</i> che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENT	Titolo: oneroso/ gratuito	a.a.	Data delibera Cons. Dip.
		<p>Contenuti: strategie, tecniche e strumenti per la traduzione tradizionali e avanzati, e metodi traduttivi specializzati. Applicazione di tali conoscenze alla traduzione di testi frequenti in ambito di internazionalizzazione dell'impresa e in particolare di natura giuridico-finanziaria dall'italiano in russo. Identificazione e applicazione delle strategie traduttive avanzate più adeguate alle funzioni comunicative dei testi da tradurre.</p>	<p>un'esperienza didattica specifica congruente con la materia d'insegnamento, preferenzialmente acquisita in percorsi di formazione universitaria. Il docente deve possedere una comprovata esperienza professionale come traduttore specializzato, con particolare riferimento alla traduzione in ambito giuridico e finanziario.</p>	<p>2. Laurea in Scienze della mediazione linguistica (Russo, inglese) - Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia.</p> <p>3. Laurea in giurisprudenza. Facoltà di Giurisprudenza dell'Università degli studi di Khmelnytskyi – Ucraina.</p> <p>4. Docenza a livello universitario. _2017-2018: Università per Stranieri di Perugia - Corso di laurea magistrale in Traduzione e interpretariato per l'Internazionalizzazione dell'Impresa. Professore a contratto di Traduzione specializzata dall'italiano in russo (L-LIN/21) _2014-oggi: SSML – Perugia. Corso di laurea in Scienze della mediazione linguistica - Docente di Lingua russa per il commercio (L-LIN/21).</p> <p>5. Traduttore specializzato in ambito giuridico e dell'impresa. Principali clienti (enti pubblici e privati): 2008_2011 Traduttore per la lingua russa e ucraina presso Tribunale di Spoleto; 2011_oggi Traduttore per la lingua russa e ucraina presso Tribunale di Perugia; - Questura di Perugia – Squadra Mobile (Intercettazioni telefoniche); - Ambasciata Ucraina di Roma (Traduzioni di carattere legale); - Prefettura di Perugia Ufficio Territoriale del Governo – Piazza Italia 11 – Perugia; - Scuola umbra di Amministrazione pubblica - Villa Umbra, Loc. Pila – Perugia (Traduzioni</p>						

Cognome Docente	Nome Docente	Insegnamento a contratto con descrizione esauriente	Competenze richieste al docente	Almeno 3 elementi del <i>curriculum</i> che attestino la competenza per l'insegnamento dell'esperto di alta qualificazione (*)	SSD	CFU	ORE DI INSEGNAMENT	Titolo: oneroso/ gratuito	a.a.	Data delibera Cons. Dip.
				<p>ed interpretariato di carattere amministrativo);</p> <p>- Umbra Rimorchi - Via C.Pizzoni, 37/39 Perugia (Traduzioni ed interpretariato di carattere commerciale);</p> <p>- Polyglot - Via Piccolpasso, 97 – Perugia (Traduzioni di carattere legale);</p> <p>- Domiziani Inox Lava Design – Via Roma, 28 Torgiano (PG) (Traduzioni ed interpretariato di carattere commerciale);</p> <p>- Alla Posta dei Donini - Via Deruta 43 San Martino in Campo, Perugia, Italia (Traduzioni ed interpretariato di carattere commerciale);</p> <p>- British Institute - Largo Madonna Alta 6 - Perugia (PG) (Traduzioni di carattere commerciale).</p> <p>6. Esperienza acquisita nell'ambito dell'import/export settore commerciale con aziende umbre dal 2014 ad oggi:</p> <p>_2017 ad oggi. Export/Import Manager Azienda Umbra Rimorchi srl di Perugia;</p> <p>_2014-2016. Export/Import Manager Azienda Domiziani Inox Lava Design – Deruta (PG);</p> <p>_2002-2006. Coordinatore Import/Export Team. Azienda Germes in Ucraina. Gestione clienti, rapporto con le aziende estere, conferenze, trattative, controllo statistiche di vendita.</p>						

(*) Elementi qualificanti del *curriculum*